

УДК 811.581 (07)

КОМПОНЕНТНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРАНСПОРТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В  
КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ УНАА ТЕРМИНОЛОГИЯСЫНЫН  
КОМПОНЕНТТИК ЖАКТАН УЮШТУРУЛУШУ.  
COMPONENT ORGANIZATION OF TRANSPORT TERMINOLOGY IN THE KYRGYZ  
AND RUSSIAN LANGUAGES

*Калыбекова З.С. – к. филол. н., доцент  
кафедры «Русская филология»; Султанбаева Д.Т. –  
преп. кафедры «Русская филология»*

**Аннотация:** Транспортная терминология – одна из динамически развивающихся отраслевых терминологий языка, в том числе и в кыргызском. Но несмотря на это ее компонентная организация как системы лингвистических единиц не была еще полностью изучена в сопоставительном плане. Настоящая статья посвящается изучению компонентной организации транспортных терминов в кыргызском и русском языках. Также были определены пути пополнения, существенные отличия и общие свойства транспортных языковых единиц в сопоставляемых языках.

**Аннотация:** Унаа терминологиясы – тилдеги динамикалык түрдө өсүп-өнүгүп турган, анын ичинде кыргыз тилинде да, тармактык терминологияларга кирет. Ошого карабастан анын компоненттик жактан уюштурулушу салыштырма планда иликтенбей келет. Ушул макалада унаа терминдеринин кыргыз жана орус тилдериндеги курамдык жактан уюштурулушу каралган. Ошондой эле салыштырылып жаткан тилдердеги унаа терминдеринин баюу жолдору, алардагы жалпы касеттер жана көрүнүктүү айырмачылыктары аныкталган.

**Annotation:** Transport terminology is one of the dynamically developing industries of the language, including in Kyrgyz. But in spite of this, it's component organization as a system of linguistic units has not yet been fully studied in comparative terms. This article is devoted to the study of the component organization of transport terms in the Kyrgyz and Russian languages. The ways of replenishment, significant differences and general properties of transport language units in related languages were also identified.

**Ключевые слова и словосочетания:** транспорт, терминология, транспортные термины, транспортные наименования, транспортные просторечия, компонент, состав.

**Таяныч сөздөр жана сөз айкаштары:** унаа, унаа терминологиясы, унаа терминдери, унаа аталыштары, унаа эл арасындагы сөздөр, компонент, курам.

**Key words and phrases:** transport, terminology, transport terms, transport names, traffic colloquies, component, types of transports, composition.

Транспортная терминология – системно организованная и динамически развивающаяся за счет отечественных и заимствованных ресурсов подсистема лексики кыргызского и русского языков. До распада СССР в кыргызском языке все термины, за исключением названий гужевого и вьючного транспорта, проникали посредством русского языка или на русском языке, в основном, согласно орфографии кыргызского языка, принятой в 1953 году, где говорится, что «заимствованные слова из русского языка и через русский из других языков пишутся и читаются так же, как и в русском языке» [1, с.28]. В русско-кыргызском словаре под редакцией К.К.Юдахина (РКСЮ) родовой термин транспорт остается безэквивалентным, имея такие значения: 1) (перевозка) транспорт,

транспорттоо; 2) (перевозочные средства) транспорт: железнодорожный транспорт темиржол транспорту, городской транспорт шаар транспорту; водный транспорт суу транспорту [7, с.867], а в РКС под редакцией Б.Орузбаевой он, имея следующую дефиницию: «араба, поезд, пароход сыяктуу жүк же адам ташуучу кире», тоже занимает безэквивалентную позицию – транспорт [8, с.422].

Транспортные термины в единстве образуют континуум транспортных наименований. По *употребительности* термины транспорта можно разделить на *общепонятные*, т.е. понятные всем специалистам этой отрасли и неспециалистам, и *узкоспециальные*, т.е. доступные специалистам отрасли. К общепонятным терминам относятся все термины, называющие виды транспортных средств, названия некоторых деталей, узлов и агрегатов, приборов, механизмов и устройств, распространенные в речи специалистов и неспециалистов. *Узкоспециальными* называются все термины, употребляющиеся только в речи специалистов.

В транспортной лексике кыргызского и русского языков мы насчитали около 10000 терминов, из которых 1442 языковых единиц в кыргызском языке, 1404 языковых единиц в русском языке мы считали общепонятными, вследствие чего и стали объектом нашего исследования. При отборе предмета исследования мы руководствовались принципом общепонятности и конкретности терминов в сфере транспорта. Общепонятные термины транспорта в системе транспортных терминов составляли отдельное миниполе в терминологическом поле транспорта. Также мы акцентировали внимание на тот факт, что последние имеют непосредственное отношение к транспорту. В отобранные для изучения материалы включили и такие просторечные термины, как *сегизтонналык – восьмитонник, он тонналык – десятитонник, беш тонналык – пятитоннка, аз литраждык – малолитражка, көп орундук – многоместка*.

Состав терминов, называющих понятия транспортных средств в кыргызском языке, пополняются и обогащаются

1) собственными ресурсами кыргызского языка: *ат – лошадь, бука – бык* и др.

2) путем лексикализации общеупотребительных слов кыргызской лексики: *каамыт – хомут, бука – бык* и др.;

3) заимствованиями из языков-источников посредством русского языка: *амфибия, автомобиль, автобус, троллейбус, араба, серфер, сноуборд, тахометр* и др.

4) полным калькированием из русского языка: *шаардык унаа – транспорт городской*; полукалькированием (в двухсловных терминах): *мотоунаа – мототранспорт, аба кемеси – корабль воздушный, бир буралгылуу тик учак – вертолет одновинтовой, биоучак – биосамолет, контейнер ташыгыч - контейнеровоз*; частичным калькированием: *автомобиль высокой проходимости – жогорку өтө алгычтыктагы автомобил*.

Терминология транспортных средств в русском языке сформирована:

1) из собственных ресурсов русского языка: *поезд, теплоход, двигатель*;

2) путем лексикализации общеупотребительных слов русской лексики: *конь, бык, гужевой, дышло, двигатель (общества)* и др.;

3) заимствованиями из языков-источников: *амфибия; автомобиль, автобус, троллейбус, араба, серфер, сноуборд, тахометр* и др.;

4) калькированием из языков-источников: *средства передвижения - транспорт*; полукалькированием (в двухсловных терминах): *мототранспорт, воздушный корабль, вертолет одновинтовой, биосамолет, контейнеровоз*; частичным калькированием: *автомобиль высокой проходимости*.

В русском языке количество заимствований меньше, большинство названий транспорта вошло в терминологическое поле транспорта из внутренних ресурсов языка: *самосвал, длинномер, бензовоз, грузовик, панелевоз* и др.

По компонентному составу термины транспорта в сопоставляемых языках бывают: 1) *простые*, состоящие из одного слова: *ат* – лошадь, конь; *бука* – бык; *өгүз* – вол; 2) *сложные*, состоящие из двух корней: *автопоезд* или *авточиркеш* - автопоезд, *велоунаа* - велосипед, *мотоунаа* - мототранспорт; 3) *составные*, состоящие из нескольких слов: двухсловные – *жук автомобили* – грузовой автомобиль; трехсловные – *сүт ташуучу автомобиль* – автомобиль-молоковоз; четырехсловные – *узун жүктөрдү ташуучу автопоезд* – автомобиль-длинномер, пятисловные – *тез бузулма жүктөрдү ташуучу автопоезд* – автопоезд для перевозки скоропортящихся продуктов. В кыргызском языке сложные транспортные наименования, как в русском языке, состоят из двух и более мотивирующих основ и находятся между собой в сочинительных отношениях, а компоненты термина «обозначают единые понятия или признаки, представляющие собой простые соединения понятий или признаков» [9,с.312]: *майтыгын* – сальник, *жылчыктыгын* – уплотнитель, *ийримуунак* – кривошип и др. Пополнение кыргызского языка «сложными (аналитическими) структурами сложных конструкций» было отмечено Б.Орузбаевой [6,с.71].

Состав и структурная организация терминов транспорта предусматривает изучение их грамматических и деривационных особенностей, так как именно этими средствами осуществляется образование сложных и составных терминов в кыргызском и русском языках. Тем более в нашей работе *термин* рассматривается как *слово*, лингвистическая единица.

Сложные термины имеют в своем составе два или более корня, которые фиксируются на письме слитно. Сложные транспортные термины в кыргызском языке образуются путем сложения:

1) части слова целым словом: *мотоунаа* (мотордоштурулган унаа), *авточиркеш* (автопоезд), *авиаунаа*;

2) аббревиацией начальных букв или звуков: *ИКК* (*ичтен күймө кыймылдаткыч*).

Несмотря на широкое распространение аббревиаций или сложносокращенных слов в других отраслях, такие выражения весьма редко встречаются в кыргызском языке вследствие того, что транспортная терминология кыргызского языка находится только на пути формирования. В новых изданиях по транспорту делаются попытки ввести в язык эквиваленты аббревиатур. До настоящего времени использовались только аббревиатуры по транспорту, вошедшие из русского языка в русском оформлении: АКПП (автоматическая коробка переменных передач), ДВС (двигатель внутреннего сгорания). В учебнике по транспорту “Транспортные термины. Унаа атоолору” были попытки дать переводы аббревиатурам а кыргызском языке: *ДВС* - *ИКК* (*ичтен күймө кыймылдаткыч*), *ППД* - *ЖКЭ* (*жол кыймыл эрежелери*). А также даны толкования аббревиатурам с английской графикой, используемым в современной транспортной сфере 4WD, ABC (Activbodicontrol), ARC, TIPTRONIC и др. [4] Реализация их в речи коммуникантов зависит от их желания коммуникантов-специалистов и языковой политики страны.

В русском языке сложные термины транспорта образуются путем сложения 1) целых слов: *автомобиль-самосвал*, *автопоезд-фермевоз*, *автомобиль-рефрижератор*;

2) основ слов с помощью интерфиксов: *пешеход*, *самолет*, *вертолет*, *самосвал*, *теплоход*, *автопоезд*, *многотонник*, *восьмитонник*, *снегоболотоход*;

3) аббревиацией начальных букв или звуков: *ДВС* (*двигатель внутреннего сгорания*), *АКПП* (*автоматическая коробка переменных передач*).

В кыргызском языке термины транспорта, имеющие в русском языке сложную структуру в основном обретают или однокомпонентную или многокомпонентную организацию. Так, *учак* - *самолет* - однокомпонентный термин, *тик учак* - *двухкомпонентный*, но не сложный, а составной.

Способы передачи русского интерфикса -о-, образующего сложные термины, в кыргызских научно-технических терминах подробно описаны в работе Н.К.Атабековой. Все научно-технические термины русского языка, образованные с помощью интерфикса -о-, Атабекова подразделяет на “следующие группировки:

- 1) не переводятся;
- 2) частично переводятся;
- 3) переводятся аналитическим путем” [2, с.29].

Если придерживаться такой группировке, то в транспортной терминологии сопоставляемых языков с помощью слова *авто* в значении *автомобильный* образованы около 15 терминологических единиц, употребляющиеся без перевода: *автобус, автокар, автодром, автоколонна, автомагистраль, автомобиль, автопарк, автомоделлизм, автоклуб*, единичные термины сложной структуры: *ваттметр, велобус, веломобиль, велоспорт, тахометр, спидометр, шиномонтаж* и др. Ко второй группировке относятся сложные термины с частичным переводом: *автокампа - автобаза, авточиркеи - автопоезд, автожүктөгүч - автопогрузчик, автоунаа - автотранспорт, вибротездеткич - виброускоритель, мотоунаа - мототранспорт, авиаунаа - авиатранспорт*.

К третьей группировке объединяются термины, переведенные аналитическим путем, типа *велосипед менен жарышуу - велогонка, автомобиль менен сүйрөткүч - автотягач, чырак тазалагыч - фароочиститель*. При аналитическом переводе сложных терминов транспорта русского языка на кыргызский язык они обретают составную структуру. Верно было подмечено Атабековой, что большая часть эквивалентным соответствий терминов русского языка с интерфиксом -о- в кыргызском языке выражается аффиксом -гыч и его алломорфами [2, с.30]

Раздельнооформленность является формальным отличительным свойством сложных терминов от составных. Составные термины могут состоять из двух и более слов, которые пишутся раздельно, и образуются на базе подчинительных связей: *автомобиль грузопассажирский, колесо рулевое, автомобиль технической помощи*. Однако не все ученые придерживаются мнения о существовании составных терминов. Г.Н.Головин, сопоставляя мнения Д.С.Лотте и В.М.Овчаренко, пишет: «если Д.С. Лотте не сомневается в существовании составных терминов, то В.М. Овчаренко не видит лингвистических оснований для их признания». Он утверждает, что «за каждым составным термином стоит устойчивая, стандартно воспроизводимая структура сложного профессионального понятия» [3,с.61]. Структурное деление транспортных терминов в русском языке осуществлено в работе Т.Г.Мишиной. Она разделяет автомобильные термины на *однословные* и *составные*, считая грамматические особенности «важным дифференцирующим признаком при исследовании автомобильной терминологии» [5,с.99]. Ученый отмечает, что наличие подчинительных связей компонентов терминов словосочетаний не может стать основным критерием определения термина, так как «не каждое субстантивное словосочетание, образованное на базе подчинительных связей и обозначающее специальное (профессиональное) понятие является составным термином. К терминологии относятся лишь такие субстантивные словосочетания, которые не способны члениться на самостоятельные термины без потери выражаемого значения» [5, с.11].

При сопоставлении терминов транспорта кыргызского и русского языков выяснилось, что в специальных источниках русского языка по транспорту признак терминированности выражено двумя типами обратного порядка слов. Первый тип инверсии в составных терминах образуется выдвиганием на первый план главного слова, а остальные терминологические элементы расположены прямым порядком слов, где определяющее слово предшествует определяемому слову типа *колесо турбинное гидродинамической*

*передачи*. В другом случае доминирующие выражения ставятся во всех составляющих блоков одного составного термина типа *колесо турбинное передачи гидродинамической*. Также доминирующие обобщающие термины в составных и сложных наименованиях даны во множественном числе: *грузовые автомобили, автомобили высокой проходимости*. В кыргызском и других тюркских языках наблюдается прямой порядок образования составных терминов, характеризуемых «расположением зависимого элемента перед основным элементом, отсутствием согласования» [10,с.8]: русск. *автомобиль двусосный*, кырг. *эки октуу автомобиль*, каракалп. *эки окты автомобиль*, узб. *икки уқли автомобиль*, каз. *экіосътик автомобиль*, турец. *iki milli araba* и «передачей семантики множественного числа (собирательности) формой единственного числа» [10,с.8]: кырг. *жук автомобили*, узб. *юк автомобили*, русск. *автомобили грузовые*, кырг. *жогорку өтө алгычтыктагы автомобил*, узб. *юкори утувчан автомобиль*, русск. *автомобили высокой проходимости*.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абдулдаев, Э. Кыргыз орфографиясынын эрежелери [Текст]: практикалык колдонмо / Э.Абдулдаев, Д.Исаев. – Фрунзе: Мектеп, 1986. – 118 б.
2. Атабекова, Н.К. Пути формирования и функционирования кыргызской машиноведческой терминологии (на базе русских терминов) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.К.Атабекова. – Бишкек, 2001. – 19 с.
3. Головин, Б.Н. О некоторых доказательствах терминованности словосочетаний [Текст] / Б.Н. Головин // Лексика, терминология, стили: межвуз. науч. сб. – Горький, 1973. – Вып. 2. – С. 57-65.
4. Камбаров, Ч.У. Унаа атоолору = Транспортные термины [Текст] / Ч.У.Камбаров, З.С.Калыбекова. – Ош: Б.и., 2010. - 568 с.